



Investigaciones Socio Históricas Regionales
Unidad Ejecutora en Red – CONICET
Publicación cuatrimestral
Año 4, Número 8, 2014

I WAS, AFTER ALL, A FOREIGNER. UNA REFLEXIÓN EN TORNO A UN CONTINENTE INICIALMENTE VACÍO DE UN 'OTRO' (ANTÁRTIDA, SIGLO XX)
NUVIALA ANTELO, Victoria (Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas / CONICET)

Resumen

La exploración del continente antártico, el encuentro con este territorio inauguran un nuevo campo de reflexión en torno a la alteridad. Un espacio administrado por un interrogante, ¿qué sucede en aquellos nuevos territorios donde no existe un "Otro", donde no existe un Otro esencialmente otro? Este nuevo escenario, este continente inicialmente vacío de un Otro, nos recuerda el carácter construido y contingente de la alteridad. La alteridad ya no entendida como esencia, como exterioridad, como condición necesaria para la reflexión en torno a un Otro sino como oportunidad-excusa para hacerlo.

Para esto indagaremos en una serie de encuentros entre científicos y balleneros ocurridos en Antártida a principios del siglo XX. Centrando nuestra atención en el encuentro y la convivencia que tuvieron lugar entre los integrantes de la expedición científica, conocida bajo el nombre de "Cope Expedition" (1920-1921) y la tripulación de embarcaciones balleneras pertenecientes a la compañía noruega Sydhavet A/S. Realizaremos esta aproximación, a través del diario de viaje escrito por uno de sus integrantes -Thomas Wyatt Bagshawe- y publicado bajo el título "Two Men in the Antarctic", casi 20 años luego del viaje.

La intención de este trabajo será explorar este encuentro como un momento de producción de una alteridad, centrada en los balleneros como una posible otredad no nativa, una otredad no esencial. Interrogándonos acerca de la forma en que 'el Otro' es representado, así como los modos y medios en que esta representación es construida a través del relato.

Palabras claves: Otredad; Mismidad; Antártida; Balleneros; Científicos

I WAS, AFTER ALL, A FOREIGNER. A THOUGH ON A CONTINENT INITIALLY ABSENT OF AN OTHER (ANTARCTICA, 20TH CENTURY)

Abstract

The exploration of Antarctica, the encounter with this territory opened a new field of thought on otherness. A field around the question; What happens in those new territories where there is not an "Other"? This new scenario, a continent initially absent of an Other, reminds us of the constructed and contingent nature of otherness. Otherness no longer understood as an essence, as an exteriority, as a necessary condition for thought on otherness but as an opportunity and an excuse to do it.

For this we will explore a series of encounters between scientists and whalers in Antarctica in the early twentieth century, as a fertile field of reflection on otherness. Here, we will analyze the encounters and coexistence between members of the scientific expedition "Cope Expedition" (1920-1921) and the crew of the Norwegian company Sydhavet A / S. For this we will analyze the diary written by one of the scientific expedition members -Thomas Wyatt Bagshawe- published 20 years later under the title "Two Men in the Antarctic".

The aim of this paper is to explore this encounter as a moment of production of alterity, focusing on whaling as a possible non-native otherness, a non-essential otherness. Exploring how 'the Other' is represented, and the ways in which this representation is constructed through story.

Keywords: Otherness; Antarctica; Industrial Whalers; Scientists

Recibido con pedido de publicación 10/03/2014
Aceptado para publicación 14/04/2014
Versión definitiva recibida 28/04/2014

Introducción

El descubrimiento de nuevos espacios ha sido y continúa siendo ocasión de reflexión en torno a la otredad, al Otro, a lo Otro. La exploración del continente antártico, el encuentro con este territorio iluminan nuevos núcleos problemáticos en torno a la alteridad, inaugurando un nuevo campo de reflexión. Un espacio administrado por un nuevo interrogante, ¿qué sucede en aquellos territorios donde no existe un 'Otro', donde no existe un Otro 'esencialmente' Otro?

Este nuevo escenario, este continente inicialmente vacío de un Otro, nos recuerda el carácter construido y contingente de la alteridad. La alteridad ya no entendida como esencia, como exterioridad, como condición necesaria para la reflexión en torno a un Otro, sino como oportunidad y excusa para hacerlo. En este trabajo posaré la mirada allí donde la otredad se hace evidentemente construida, donde no debería existir, donde su presencia no es preexistente, allí donde su esencia se ve diluida sin perder por ello su eficacia.

Entenderemos los sucesivos encuentros entre científicos y balleneros ocurridos en Antártida a principios del siglo XX, como un campo fértil de reflexión en torno a la alteridad. Aquí, analizaremos el encuentro y la convivencia que tuvieron lugar, entre los integrantes de la expedición científica, conocida bajo el nombre de "*Cope Expedition*"¹ (1920-1921) y la tripulación de embarcaciones balleneras pertenecientes a la compañía noruega Sydhavet A/S. Realizaremos esta aproximación, a través del diario de viaje escrito por uno de sus integrantes -*Thomas Wyatt Bagshawe*- y publicado bajo el título "*Two Men in the Antarctic*", casi 20 años luego de finalizado el viaje.

La intención de este trabajo será explorar este encuentro como un momento de producción de una alteridad, centrada en los balleneros como una posible otredad no nativa, una otredad no esencial. Interrogándonos acerca de la forma en que 'el Otro' es representado, así como los modos y medios en que esta representación es construida a través del relato.

Otredades no esenciales | Una aproximación teórica

Quisiera retomar el interrogante que dio origen a este trabajo, ¿*Qué sucede en aquellos nuevos territorios donde no existe un 'Otro', donde no existe un 'Otro' esencialmente 'Otro'?*, e insertarlo en un campo de conocimiento mayor. Un campo de conocimiento en torno a la otredad que no se agota en el sujeto ('el Otro') sino que se propaga, alcanzando todo aquello que lo rodea y lo atraviesa. Un campo de conocimiento construido en torno a 'lo Otro'.

Un espacio de conocimiento² que, vacío | desocupado de una otredad esencial, exterior y preexistente, de un 'sujeto otro', abre la posibilidad de una otredad

1 El propósito de la expedición fue seguir los pasos de la *Swedish Antarctic Expedition* (1901-1903) bajo el mando del Dr. Otto Nordenskjöld.

2 Espacio de conocimiento | de reflexión, descubierto/inventado/inaugurado hace más de medio siglo por y a partir de los interrogantes formulados por Emmanuel Lévinas y posteriormente por pensadores como Jacques Derrida.



entendida como una experiencia propia de la subjetividad. Un espacio donde la alteridad no tiene existencia en sí misma, puede ser pensado como aquel donde,

(...) la alteridad no es posible más que a partir del Yo. (Lévinas en García Ruiz, 2010: 220).

En este movimiento de alejamiento de la otredad como esencia, como materia, como exterioridad, se produce un movimiento complementario de acercamiento hacia una construcción de la otredad como una experiencia que se engendra en la tensión de fuerzas contrapuestas entre, lo mismo y lo otro.

Una fuerza inicial: 'lo Otro', se presenta con la potencia de un interrogante frente a la mismidad. 'Lo Otro' actúa como una fuerza desencadenante. Viene a cuestionar, empujando los límites de lo conocido. De este modo,

(...) la alteridad es alteradora del sentido de la existencia vigente; el mundo se establece, en tanto 'mundo propio', como el único criterio de verdad, lo Otro es la no-verdad, lo falso, lo malo (García Ruiz, 2010: 227).

Al mismo tiempo, la fuerza de 'lo Mismo' se manifiesta como potencia de dominación frente a lo extraño, voluntad de domesticación frente a 'lo Otro', deseo de sometimiento frente a lo que escapa al entendimiento. Una fuerza gravitacional que busca atraer lo desconocido, lo ininteligible, lo inconcebible, lo inimaginable, lo opaco, lo incognoscible, lo ilegible al apacible campo de lo conocido, lo explicable, lo concebible, lo pensable, lo diáfano, lo cognoscible, lo clasificable.

Ahora bien, el pensamiento es por esencia una potencia de dominación. No para hasta encauzar lo desconocido a lo conocido, hasta fragmentar su misterio para hacerlo suyo, aclararlo. Nombrarlo. (Dufourmantelle, 2008: 32).³

Esta tensión entre 'lo Otro' y 'lo Mismo' es análoga a aquella que se origina entre interrogante y respuesta. 'Lo Otro' se posa con la potencia del interrogante, cuestionando los límites de lo conocido, disputando la organización del mundo propuesta por la mismidad. Frente a este interrogante, 'lo Mismo' busca clasificar, ordenar aquello que se le presenta, sometiendo lo desconocido a lo conocido, dando respuesta a lo cuestionado. Estas fuerzas en tensión podrían definirse a partir de la noción del 'entre'⁴, en la cual,

(...) se mantiene en tensión constante, lo uno y lo múltiple, lo mismo y lo diferente. (Cragolini, 2006: 52).

Mi intención aquí no es más que la de posar la mirada en la tensión generada entre fuerzas contrapuestas, montar un ejercicio de observación en el 'entre'. Intentando un acercamiento al problema de la otredad del mismo modo que nos acercaríamos a un Otro, posando una pregunta. Me posiciono en este texto sabiendo que cualquier afirmación sobre la otredad sólo puede ser entendida como una respuesta que independientemente de su cercanía o lejanía a la 'verdad' no pierde su carácter contingente. Intuyendo que la idea de,

3 Esta cita corresponde presente a la referencia bibliográfica: Derrida, J. y A. Dufourmantelle 2008, La Hospitalidad. Buenos Aires: Ediciones de la Flor.

4 Noción propuesta por Mónica Cragolini para analizar diversos movimientos y figuras en la filosofía nietzscheana.

(...) la subjetividad como 'entre' permite pensar al Otro en ese ejercicio de distancia que impide la asimilación de la otredad, pero a la vez de cercanía sin apropiación. (Cragolini, 2006: 56).

La noción de 'entre' me servirá como guía teórica, para la interpretación, al mismo tiempo que de herramienta analítica para la exploración sistemática del diario de viaje del científico galés *Thomas Wyatt Bagshawe*⁵.

Metodología | Un acercamiento a la Otredad

Tal como hemos anticipado en la introducción, mi intención será la de explorar este relato como un momento de producción, invención y 'descubrimiento'⁶ de alteridad, centrada en el grupo de los 'balleneros antárticos' como una posible otredad no esencial, no preexistente. Situando la mirada en el recorte específico que supone el diario de T. W. Bagshawe planteamos a modo de objetivos una serie de interrogantes ¿De qué modo es representada la otredad en el relato que aquí nos interesa? y ¿Cómo es construida aquí esta representación del Otro, cuáles son los movimientos que se realizan para dar forma a esa representación?

Partiendo de la concepción del texto como elemento vivo, y asumiendo su carácter inestable, abierto e incluso incierto, me acercaré al mismo en diversas lecturas, las cuales como trayectorias se extenderán sobre el texto, haciendo posible la exploración de algunas de las representaciones en torno a la otredad que toman forma a lo largo del relato.

Cada una de estas lecturas orbitará en torno a un concepto derivado de la *lingüística de la enunciación*, la cual en líneas generales aspira a describir las relaciones que se tejen entre el enunciado y los diversos elementos constitutivos del marco enunciativo. En palabras de Benveniste, este campo puede ser descrito como aquel dedicado a la exploración de 'la subjetividad en el lenguaje' (Kerbrat - Orecchioni, 1986: 42).

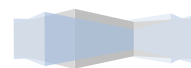
Una primera lectura seguirá el derrotero señalado por una serie de elementos lingüísticos, a los cuales hemos nombrado como *marcas lingüísticas*. El término de *marca*, evocando su origen germano *mark*⁷ refiere a una potencia de señalamiento, de identificación al mismo tiempo que de diferenciación, de pertenencia y extranjería. De modo que, vincularemos estas marcas a aquellos procesos de construcción de la otredad definidos como claros, unívocos y precisos, que buscan construir límites entre otredad y mismidad, dando de este modo forma a entendidas discretas.

La segunda lectura seguirá un camino no lineal que toma forma a partir de una serie de *huellas lingüísticas*. El vocablo *huella* sugiere su materialidad efímera,

⁵ Diario publicado el año 1939 bajo el título "*Two Men in the Antarctic*".

⁶ El uso de estos tres términos de modo alternativo y complementario al mismo tiempo, refiere al juego de palabras propuesto por Derrida, donde enuncia: "¿Qué es una 'invención'? ¿Qué hace? Viene a encontrar por primera vez. Todo el equívoco se vuelca sobre la palabra 'encontrar'. Encontrar es inventar cuando la experiencia de encontrar tiene lugar por primera vez." (Derrida, 1987: 83)

⁷ Marca: Del b. lat. marca, y este del germ. *mark, territorio fronterizo. Definición tomada del Diccionario de la Real Academia Española, <http://www.rae.es/>.



su existencia más allá de la intención; presentándose en el texto en forma de estelas, de vestigios, de aquello que ha estado y ha dejado su impresión. A través del texto rastreamos aquellas huellas dejadas por el paso de la otredad en sus momentos de opacidad, ambigüedad e imprecisión.

Entender el texto como un territorio atravesado por *marcas* y *huellas* de infinitas acciones e ideas del enunciador a través del texto, en ocasiones gestadas con intenciones o deseos diversos, otras tantas sin ellos, algunas veces convergentes, otras contradictorias o superpuestas, nos permite pensar en el texto como resultado de fuerzas en constante tensión.

Análisis | Two Men in the Antarctic | T. W. Bagshawe, 1939

En este análisis nos proponemos realizar una serie de lecturas sucesivas del diario de viaje. Este apartado estará dividido en dos secciones. Una primera sección construida a partir de una lectura sincrónica, donde indagaremos sobre las marcas lingüísticas de 'Lo Mismo y Lo Otro'. Esta lectura funcionará como una fotografía que intenta a partir de la iluminación de un determinado momento plasmar una imagen estática de dos entidades. Una segunda sección estará dedicada a una lectura diacrónica donde exploraremos las Huellas del Entre. Siguiendo las múltiples posiciones que toma la tensión entre 'Lo Mismo' y 'Lo Otro' buscaremos dar lugar al carácter impermanente de la alteridad.

(a) Marcas de 'Lo Mismo' y 'Lo Otro'

En esta primera lectura buscaremos visibilizar una serie de *marcas lingüísticas* que forman parte del proceso de construcción a partir del cual la otredad es representada. Para esto centraremos nuestra atención en el uso de subjetivemas y modalizadores en el proceso de construcción de un conjunto de representaciones referidas a la otredad y la mismidad⁸.

- *'Lo mismo' (Mismidad)*

A lo largo de la primera lectura observamos que la mismidad se hace presente en el relato a través de descripciones usualmente centradas en una serie de valores morales, capacidades físicas e intelectuales que se encuentran presentes casi exclusivamente en los científicos antárticos. La mismidad pareciera tomar forma a partir de la exaltación de valores morales como: el altruismo, la devoción y la entrega a la labor científica; la austeridad; así como el coraje, la obstinación y el estoicismo frente a los grandes imprevistos.

Estas descripciones sirven para dar forma a una representación de la mismidad como una conjunción de elementos, los cuales parecieran ser constitutivos de una especie de esencia que puede ser delimitada, y a la cual podríamos definir como *'el espíritu del explorador antártico'*.

⁸ Entendiendo estas marcas, como unidades léxicas que expresan la valoración que el sujeto tiene sobre el enunciado, y las formas de relación que el sujeto de la enunciación establece con los lectores, con sus enunciados y con los mensajes que transmite.

Del mismo modo, ciertos aspectos vinculados a las capacidades físicas e intelectuales de los científicos parecen servir como base para la representación de una mismidad. Uno de estos aspectos pareciera ser su vinculación con el ámbito terrestre, el cual es traído al relato simultáneamente, a partir de su propia definición como un 'ser terrestre' o un 'amante de la tierra' y sus incontables dificultades para sobrellevar las condiciones de la vida a bordo,

(...) ship was soon rolling and tossing about in a manner which was bound to be disastrous to any land-lubber's comfort. (Bagshawe, 1939: 21).

El relato que aquí se construye sobre la mismidad pareciera cumplir múltiples funciones. En una primera lectura encontramos que el retrato que se delinea sobre los dos jóvenes científicos | viajeros sirve como síntesis para dar forma a la representación de la mismidad. Este retrato, a su vez es presentado como versión legitimada de la mismidad, a partir del reconocimiento otorgado a los jóvenes científicos por parte del director del *Scott Polar Research Institute - Frank Debenham*⁹ frente a la comunidad científica, quien anuncia en el prólogo del diario,

Never were there such a devoted scientists (...). (Bagshawe, 1939: xiii).

De modo que este gesto de legitimación tiene a su vez un doble efecto. Por un lado, los jóvenes científicos reciben el reconocimiento y adquieren legitimidad por parte de la comunidad científica inglesa, al mismo tiempo que la comunidad académica es presentada como voz autorizada de la actividad científica en el continente antártico.

Al interior del texto, esta representación sobre la mismidad realiza un doble movimiento. Un primer desplazamiento hacia la construcción idealizada de la mismidad que actúa como parámetro de lo esperable para un científico antártico o bien lo deseable para aquellos que aspiren a serlo en el futuro. Estableciendo, de este modo, un estándar de aquello que puede y debe ser considerado ciencia en el continente antártico.

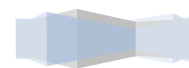
Y un segundo movimiento cuya intención pareciera ser la de la exclusión. Desde el momento en que se define un adentro súbitamente un afuera ha sido señalado. De modo que, esta representación señala aquello que ha quedado por fuera y recuerda el exterior a todos aquellos científicos que parecieran haber olvidado o perdido este espíritu¹⁰. Este movimiento de exclusión nos recuerda todo aquello que debiera ser percibido como una exterioridad.

- *Lo otro' (Otridad)*

El primer momento del relato se encuentra marcado por el fuerte proceso de extrañamiento que experimenta el narrador en el encuentro con el nuevo continente, sus condiciones climáticas, sus paisajes y sus habitantes. Durante el relato este proceso de extrañamiento es construido paulatinamente.

9 Profesor emérito de geografía de la Universidad de Cambridge y primer Director del *Scott Polar Research Institute*, institución dedicada a la investigación de regiones polares, fundada en el año 1920.

10 *There was a supply of whisky, it is true, but that was kept as a present for their good friends the whalers when they returned to pick them up.* (Bagshawe, 1939: xii)



Observándose un primer proceso de alejamiento de lo conocido, el distanciamiento del territorio de origen, el cual se ve representado inicialmente a través de la desaparición de paisajes conocidos y posteriormente, a partir de la aparición paulatina de condiciones climáticas que parecieran dificultar el claro reconocimiento de nuevos paisajes. La niebla se hace presente y constante durante gran parte de la navegación entre Sudamérica y las islas Shetland del sur. Una niebla densa que no permite una comprensión acabada y clara de estos nuevos territorios, y que súbitamente se disipa dando lugar a aquello que ocupará durante el relato el lugar de lo desconocido.

Este extrañamiento se observa de igual modo en las exhaustivas descripciones de las prácticas cotidianas y de las costumbres a bordo producidas a partir del encuentro con los balleneros antárticos. Descripciones que podrían ser entendidas como etnográficas por el detalle y la sistematicidad en las observaciones registradas, las cuales se centran principalmente en las prácticas cotidianas, así como en los comportamientos y las características físicas de los balleneros.

En este primer momento, la representación de la otredad pareciera estar centrada gran parte del tiempo en los balleneros. Su corporalidad pareciera funcionar como guía para dar forma a un retrato de la otredad. Su fortaleza, robustez y solidez¹¹ habilitan una inagotable capacidad para la adaptación y una resistencia impensable frente a las duras condiciones climáticas y laborales de la actividad ballenera en Antártida.

Esta corporalidad descrita por momentos, en cuanto fisonomía como excediendo los límites de lo que podríamos considerar como humano es, simultáneamente utilizada como metáfora de las cualidades morales -disciplina, esfuerzo, capacidad de trabajo-, las cuales a su vez funcionan como parámetro de lo esperable y deseable no sólo de los trabajadores antárticos, sino de todos los trabajadores del mundo.

It was not so much that the temperature was low but the terrific wind from the north-east, the snow-drift blowing on the ship from the shore and falling snow made life very unpleasant for the poor fellows on deck. They work hard for their money. I doubt very much whether my own countrymen would work under such conditions -discomfort, long hours, no public houses, no football matches- yet with it all they never grumbled (Bagshawe, 1939: 26).

De esto modo, estas descripciones construyen un retrato de una 'superhumanidad', en tanto las características mencionadas parecerían estar por encima de los límites de lo posible, tanto física como moralmente.

Del mismo modo, las aptitudes y el conocimiento adquiridos por los balleneros son reconocidos por el autor en incontables ocasiones. Por momentos, este aspecto es relatado de modo explícito:

In ten minutes the gun had been reloaded, the chase resumed, and **another whale had lost its life.** (Bagshawe 1939: 190).

Mientras que en otros es recuperado de modo indirecto, a partir del reconocimiento de su propia carencia y su comparación con los balleneros, como observamos en el siguiente pasaje,

11 *Such risks are run daily by these **hardy whalers.*** (Bagshawe, 1939: 182)



For any nautical terms wrongly used, I crave the reader's pardon; **I am but a landlubber!** (Bagshawe, 1939: xix).

A diferencia del relato construido sobre la mismidad, la otredad es modelada a partir de la combinación, tanto de elementos que son valorados positivamente como con otros que son percibidos negativamente. El rechazo del autor de algunas prácticas por parte de los balleneros se hace visible en la selección de ciertos adjetivos utilizados en las descripciones de algunas prácticas¹². Sin embargo, esta valoración no recae directamente sobre los balleneros sino que tiende a ser trasladada a los contextos u objetos, eludiendo una valoración negativa de los sujetos.

(...) the ship looked a **disgusting sight** and had a still more **disgusting smell**. The decks were **soon covered with a mixture of whale oil, blood and coal dust**. To pass forward there were two alternatives, either to go by way of the top deck and wade through slush with the risk of slipping down in it all, or to go by way of the lower deck with drops of blood and fat splashing upon you through the planks above. The first journey I made was by the latter route, **foolishly enough** without a hat. I thought that the moisture dripping on to my dead was water until I found out, to **my horror**, that it was **whale blood**. The **smell of it all was awful**. (Bagshawe, 1939: 8).

A través del relato, la otredad es representada a partir de unos límites que, si bien se presentan de modo claro, no son percibidos de modo unívoco a lo largo del relato, en tanto su valoración se encuentra íntimamente ligada al proceso de extrañamiento que experimenta el narrador.

A partir de esta primera lectura encontramos que las *marcas lingüísticas* a través de las descripciones modelan retratos de la otredad y la mismidad, los cuales permiten a su vez su visibilización como entidades discretas y adyacentes. Haciendo visible una serie de vínculos similares a aquellos que se establecen entre territorios vecinos. Una primera interacción nacida de la proximidad, donde los límites de un espacio sirven para construir los límites del otro. Y una segunda interacción, donde la delimitación del adentro simultáneamente supone la aparición del afuera. De modo que, los límites de la mismidad y la otredad delimitan espacios de pertenencia al igual que señalan aquello que quedará excluido.

(b) Huellas del entre: la tensión entre lo mismo y lo otro

A diferencia del primer apartado dedicado a explorar el interior de la mismidad y la otredad como entidades en relación pero excluyentes, aquí buscaré centrar la mirada en los puntos de contacto y la tensión derivada de este encuentro entre la mismidad y la otredad.

12 *Consequently when these ships had finished with their whales, the carcasses and other refuse were allowed to float around them. The stench from the masses of intestines, stomachs and livers was too revolting to be described, and the water around the ships was discolored with the oil and the blood. The shore in the neighborhood was hidden by an accumulation of meat and bones in various stages of putrefaction. Some of the flesh was a relic from previous seasons, so that, when getting ashore from a boat, one was liable to find oneself wallowing in old whale flesh instead of stepping upon solid ground.* (Bagshawe, 1939: 9)



Simultáneamente rastrearemos el punto inicial de anclaje de la mismidad | otredad, delineando sus contornos y sus derivas a través del texto. Para esto tomaremos como referencia el uso de los deícticos personales¹³ -sus recurrencias y sus ausencias-, las cuales servirán como huellas de esta deriva así como de las tensiones producidas en el devenir.

Asimismo, dividiremos el relato en tres momentos con la intención de utilizar ciertas referencias para localizar los distintos posicionamientos de la mismidad y la otredad a lo largo del mismo.

▪ *Primer momento del relato*

El primer momento del relato de T. W. Bagshawe se inicia en el mes de octubre de 1920, con la partida desde el hemisferio norte de los cuatro integrantes de la expedición con rumbo al helado territorio del Mar de Weddell (Antártida). Este primer momento es de vital importancia para el análisis, no sólo porque aquí se concreta el primer encuentro entre balleneros y científicos en la isla Decepción (islas Shetland del Sur), sino porque se desarrolla un breve período de convivencia a bordo que cuenta con una gran riqueza descriptiva.¹⁴ (Ver Mapa I en Anexo I).

En este primer momento se percibe un uso de los deícticos personales que podría ser descrito como unívoco, donde el sentido de éstos se mueve dentro de unos márgenes discretos e incluso acotados. El 'We' / 'Us'¹⁵ (Nosotros) se encuentra reservado casi exclusivamente para el autor y su compañero Lester, extendiéndose en ocasiones a los cuatro compañeros de expedición. Por el momento el 'We' pareciera estar reservado para señalar un espacio ocupado únicamente por científicos, un espacio que complementariamente nos recuerda un afuera, haciendo patente la exclusión de los balleneros del 'Nosotros'.

Paralelamente, el espacio de los balleneros pareciera estar delimitado principalmente por los deícticos 'they' / 'them'¹⁶. Asimismo, dentro de este espacio se utilizan diversos términos para nombrar la otredad, tales como 'Whalers', 'Whaling people' o 'Men on board', reforzando su unidad, como se observa a continuación,

13 Podemos referirnos a los deícticos como *aquellas* palabras que ponen en evidencia la perspectiva del enunciador, señalando la posición gramatical en que éste se presenta. Los deícticos se pueden clasificar en: de persona (pronombres personales y posesivos, desinencias verbales que expresen la persona gramatical), de tiempo (desinencias verbales que expresen tiempo (presente – pretérito – futuro), de aspecto (perfectivo e imperfectivo, adverbios y frases verbales) y de espacio (adverbios y frases verbales) y verbos en movimiento. (Lewandowaki, 1982)

14 Los cuatro integrantes de la expedición conocida bajo el nombre de "*Expedition to Graham Land*" o "*Cope Expedition*", parten de distintos puntos geográficos: T. W. Bagshawe y Lester parten de Cardig -capital de Gales-, mientras que J. L. Cope -líder de la expedición- y G. H. Wilkins -segundo en comando- parten de Norteamérica. Para la Navidad del año 1920 los cuatro compañeros se encuentran en isla Decepción para la celebración y el inicio de la expedición.

15 En inglés corresponde a la primera persona del plural. We: personal. Us: objeto.

16 En inglés corresponde a la tercera persona del plural. 'They', personal. 'Them', objeto.

The place was a **whaler's paradise** for the time being. (Bagshawe, 1939: 18).

Aquí el 'We' y el 'They' funcionan como dos sistemas mutuamente excluyentes, los cuales se estructuran a partir del reconocimiento de un punto central ocupado por el Yo, así como de la diferencia entre mismidad y otredad. Dando forma de este modo, a un primer espacio ocupado por los 'científicos de la Expedición' y posteriormente a uno destinado a los 'balleneros'.

Simultáneamente, la existencia de estos dos espacios, se ve reforzada en algunos pasajes por el reconocimiento explícito por parte del autor de su carácter de extranjero,

I could not help feeling a little sad and lonely (...) though the men on board the Svend Foyn I had been extremely kind to me, to them **I was, after all, a foreigner**. (Bagshawe, 1939: 1).

Este reconocimiento de su extranjería se repite en diversos pasajes, en algunos casos de modo explícito y en otros de modo indirecto, definiéndose como un *landlubber*¹⁷ en oposición a los balleneros a quienes define como 'Men on board'. Esta aceptación de no pertenencia, e incluso extranjería por parte del autor, genera un movimiento simultáneo de ubicar a los balleneros en el papel de anfitriones.

Este primer momento del relato, signado por el alejamiento de la tierra natal, de los paisajes conocidos, de la lengua propia es el que permite un movimiento complementario de acercamiento a las tierras desconocidas, a las lenguas impronunciadas, un acercamiento al Otro, a lo otro. Haciendo, de este modo, visible el carácter contingente e inestable de la otredad.

▪ Segundo momento del relato

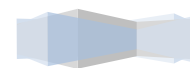
El segundo momento, se encuentra plagado de dificultades, las condiciones climáticas no permiten el arribo al destino planificado inicialmente -isla Cerro Nevado¹⁸- modificando el punto de desembarco y el destino de la expedición¹⁹. Este segundo momento finalmente se desarrolla en torno a la convivencia de tan sólo dos de los integrantes quienes deciden invernar en el continente antártico -'Water Boat Point'.²⁰ Este momento intermedio construido en torno a la convivencia durante un período de aproximadamente un año, de dos de los

17 Landlubber, puede ser traducido literalmente como 'Amante de la Tierra', es un término coloquial para referirse a aquellas personas que son ajenas al ámbito de la náutica. *For any nautical terms wrongly used, I crave the reader's pardon; I am but a landlubber!* (Bagshawe, 1939: xix).

18 La expedición había planificado el inicio de su actividad en la isla Cerro Nevado, ubicada en el Mar de Weddell, en tanto este punto había sido 'campamento base' de la expedición antártica sueca bajo el mando del Dr. Otto Nordenskjöld. Recordemos que la expedición que aquí nos interesa tenía como objetivo continuar los pasos de la expedición antártica sueca, llevada a cabo entre los años 1901-1903.

19 Este cambio en el desembarco, significó la imposibilidad de arribar al destino donde se invernaría, y la decisión de ambos líderes de regresar a la 'civilización' con el objetivo de obtener una embarcación para realizar la expedición en condiciones adecuadas.

20 Este lugar recibe su nombre debido a la presencia de un bote para recolección de agua, abandonado por una flota ballenera en la isla previamente.



integrantes de la expedición -Bagshawe y Lester-, se centra en el relato de la vida cotidiana¹.

Durante este período el 'We' se repliega fuertemente sobre los dos actores presentes, sirviendo únicamente como un nosotros inclusivo que alcanza al enunciador y su compañero de viaje. Las escasas menciones referidas a otras personas suelen estar destinadas a recordar a los seres queridos, visibilizando de este modo las ausencias a las que el continente blanco pareciera obligarlos. Gradualmente, el 'They' comienza a ser utilizado para referir a aquellas historias que tienen como protagonistas a la fauna local²¹.

Este momento pareciera recordarnos que la otredad y la mismidad forman parte de un mismo proceso de extrañamiento. Proceso en el que nada permanece en el total extrañamiento, en tanto, paulatinamente lo extraordinario se vuelve cotidiano, del mismo modo que la otredad se acerca a la mismidad. Este momento del relato, nacido de una sucesión acelerada de imprevistos lentamente va pasando por un proceso de desaceleración, rotando hacia las ausencias, la cotidianeidad, lo blanco.

- *Tercer momento del relato*

El tercer momento, se inicia diez meses después de iniciada la invernada, con el rescate de los expedicionarios por parte de una tripulación ballenera. Al igual que el primer momento, esta última etapa del viaje posee un especial interés para este trabajo, en tanto cuenta con una descripción exhaustiva de la convivencia entre balleneros y científicos, a bordo de uno de los barcos cazadores. Incluyendo la participación de los últimos en las actividades de caza de ballenas que se desarrollan cotidianamente.

Aquí el 'We' es utilizado con diversos alcances. Particularmente, al inicio de este momento pareciera estar reservado únicamente para los dos compañeros de expedición. Sin embargo, con el correr de los días el 'We' comienza a extender su alcance. Este movimiento de ampliación del uso que se le otorga al 'We' no es unívoco y definitivo, sino que se manifiesta en una serie de movimientos que podríamos definir como pendulares.

En este movimiento, por momentos el 'We' se reserva para referir a los dos compañeros de expedición, mientras que al instante puede estar siendo utilizado como un nosotros inclusivo que alcanza a los balleneros,

We found, however, that our whale was only a young or 'milk' **as the whalers call them**, so **we gave** up the chase and started off E.N.E. again. (Bagshawe, 1939: 191).

Usualmente, en los pasajes que refieren a la embarcación, al igual que aquellos donde se describe la persecución y caza de ballenas, el autor utiliza el 'We' de un modo inclusivo, un gesto que pareciera intentar reforzar su propia inclusión y pertenencia a la tripulación.

21 Existen gran cantidad de menciones de la fauna local, especialmente de la colonia de pingüinos que se encuentran asentados en las cercanías. En muchos de estos pasajes se les otorga un carácter casi humano a estos personajes, incluso otorgándoles nombre propio y actitudes que podrían definirse como un intento de humanización.

Our whale 'catchers', the Graham, the Selvik, and the Scott, which **we had** picked up, **followed us**. **Our crew**, about eighty men, a mixed company of Norwegians, Swedes and Danes, began to think of the hard work ahead of **them**. Perhaps **they longed**, as **I did**, for a change from the monotony of looking at the sea. (Bagshawe, 1939: 200).

Asimismo, en aquellas ocasiones en que se hacen presentes a bordo representantes de la corona inglesa o capitanes de nacionalidad inglesa²², el autor, al mismo tiempo que identifica elementos familiares, vuelve a desidentificarse de los balleneros, refiriéndose nuevamente como *'the whalers'* o *'they'*. Aquí el 'We' vuelve a retraerse alcanzando únicamente a los dos compañeros de viaje.

The whalers were very kind, but it was a **change to talk** now and again to **one of our own countrymen** [Mr. Bennett]. His departure kept us to the ship more than ever, for we had no one to visit when we felt fed up with the weather and our own company (Bagshawe, 1939: 177).

Este momento recupera la dinámica del primer momento. El ritmo se ve acelerado, las situaciones extraordinarias se suceden unas a otras y la escena se ve colmada de actores. Sin embargo, nuevamente la cotidianeidad parece tomar control de la escena, lo extraordinario es domesticado conservando un ritmo acelerado.

Este movimiento de exclusión e inclusión, pertenencia y extranjería, alejamiento y acercamiento entre balleneros y científicos continúa hasta casi el final del relato. Pasando por momentos de unión en un nosotros inclusivo, separados en un nosotros/ellos excluyente, que prefigura una otredad que podríamos pensar como no absoluta. Abriendo de este modo la posibilidad de pensar en la otredad no como una esencia absoluta, sino como un nuevo estado de tensión y un devenir, permitiéndonos comenzar a pensar no ya en un Otro, sino en un (nos)otros.

Discusión

La superposición de una serie de lecturas supone la decisión y posibilidad de la tensión en el acercamiento al relato. Lecturas que no se presentan como múltiples o complementarias sino como la imposibilidad de realizar dos veces la misma lectura, donde cada nueva trayectoria supone una iteración de la anterior.

Asimismo, estas lecturas no intentan presentarse como versiones mejoradas de la lectura anterior, sino como un deseo de deshacer lo ya hecho, de tejer para volver a destejer y así nuevamente. Este gesto performativo que esconde toda lectura, nos enfrenta a la impermanencia del texto y de las representaciones en él.

Es por esto que hemos elegido explorar este diario como un relato del 'entre'. Un relato donde la tensión de fuerzas se escurre a través de distintas esferas²³,

22 **We stayed** on board until midnight, talking, smoking and listening to the gramophone. **Our host** (Cap. Andersen, Pythia) was a **most charming man; he spoke English well** and had a stock of good yarns. (Bagshawe, 1939: 180).

23 Esta tensión se hace presente en el relato a partir de una serie de binomios, entre ellos: Conocimiento científico vs. Experiencia, Expediciones científicas vs. Expediciones comerciales.



dejándose entrever a través del binomio: otredad-mismidad e impactando directamente sobre el modo en que la otredad es experimentada, narrada y representada.

Una figura del 'entre' que hemos intentado entender a partir de una serie de huellas, respetando su carácter provisorio y contingente. Y que por tal, nos permite pensar al Otro, no como un Otro absoluto y esencial, sino como un 'nos-otros',

ese 'otro' que puede ser considerado en su diferencia y que en cierto modo está presente en nuestra mismidad, como opacidad no dominable (...) (Cragolini, 2006: 59).

Palabras Finales

Nuestra relación con otro consiste ciertamente en querer comprenderle, pero esta relación desborda la comprensión (...) ²⁴. (Lévinas, 2001: 17).

Adentrarse en el territorio de la otredad, siguiendo el camino trazado por el pensamiento de Jacques Derrida y Emmanuel Lévinas -entre otros- significa contar con una cartografía, una guía en un territorio que de otro modo sería extraño en un sentido tal vez absoluto. He intentado trazar un recorrido a través de la otredad entendiendo que 'Lo otro' no se encuentra allí fuera para ser 'descubierto', recordando que

(...) encontrar -simplemente- es inventar cuando la experiencia de encontrar tiene lugar por primera vez. (Derrida, 1987: 83).

Este ejercicio de acercamiento a la otredad fue pensado para explorar un territorio de conocimiento en torno a un Otro no esencial, no preexistente, ni dado; un Otro que lejos de los absolutos se posa momentánea y provisoriamente en el 'Entre'.

De este modo y reconociendo que, todo intento de conocimiento, de comprensión en torno a la otredad implica un deseo de 'conversión del otro en material dominable', de apropiación, de doblegamiento, nos aproximamos en esta reflexión del mismo modo que nos acercaríamos a un 'Otro', posando una pregunta. Entendiendo que en la consecución de este deseo de apropiación

(...) lo que se pierde, justamente, es el carácter de la otredad, esa opacidad que resulta diluida en virtud de la necesidad de comprensión y apropiación de lo diferente. (Cragolini, 2006: 53).

Recuperando las palabras de Anne Dufourmantelle, nuestra voluntad ha estado "menos en definir, explicar, comprender, que en medirse con el objeto pensado, descubriendo en esta confrontación el territorio donde se inscribe la pregunta; su exactitud" (2008: 58).

24 No solamente porque el conocimiento del otro exige, además de curiosidad, simpatía o amor, maneras distintas de la contemplación impassible, sino porque, en nuestra relación con otro, él nos afecta a partir de un concepto. (Lévinas, 2001: 17).

Referencias Bibliográficas

BAGSHAWE, Thomas Wyatt (1939). *Two Men in the Antarctic. An Expedition to Graham Land (1920-1922)*, Cambridge University Press, Cambridge.

CRAGNOLINI, Mónica B. (2006). "La constitución de la subjetividad en Nietzsche. Metáforas de la identidad". En Mónica Cragolini, *Moradas Nietzscheanas. Del sí mismo, del otro y del 'entre'*, Ediciones La Cebra, Buenos Aires. Pp. 48-61.

DE CERTEAU, Michel (2007). *El lugar del otro. Historia religiosa y mística*, Katz Editores, Argentina.

DERRIDA, Jacques (1987). "Psyqué: Invenções del Otro". En AA. VV., *Diseminario. La deconstrucción, otro descubrimiento de América*, XYZ Editores, Montevideo. Pp. 49-106. Edición digital de Derrida en castellano, <http://www.jacquesderrida.com.ar/textos/textos.htm>.

(1996). "Discurso inaugural del XVIII congreso de la Sociedad francesa de filosofía sobre el tema «la representación»". Trad. de Patricio Peñalver, en DERRIDA, J., *La deconstrucción en las fronteras de la filosofía*, Paidós, Barcelona. Edición digital de Derrida en castellano, <http://www.jacquesderrida.com.ar/textos/textos.htm>.

(2000). "El otro es secreto porque es Otro". Entrevista con Antoine Spire, publicada por Le Monde de l'Éducation, n.º 284. Traducción de Cristina de Peretti y Paco Vidarte, (modificada). Edición digital de Derrida en castellano, <http://www.jacquesderrida.com.ar/textos/textos.htm>.

DERRIDA, Jacques Y Anne DUFOURMANTELLE (2000). *La Hospitalidad*, Ediciones de la Flor, Buenos Aires.

GARCÍA RUIZ, Pedro Enrique (2010). "La representación del otro. Figuras de la alteridad en la conquista de América. Una propuesta fenomenológica". *Investigaciones fenomenológicas 7*. Sociedad Española de Fenomenología y UNED – Edificio de Humanidades, Secretaría Departamento de Filosofía y Filosofía Moral y Política, Madrid. Pp. 219-232.

LÉVINAS, Emmanuel (2001). *Entre nosotros: ensayos para pensar en otros*, Pre-Textos, Buenos Aires.

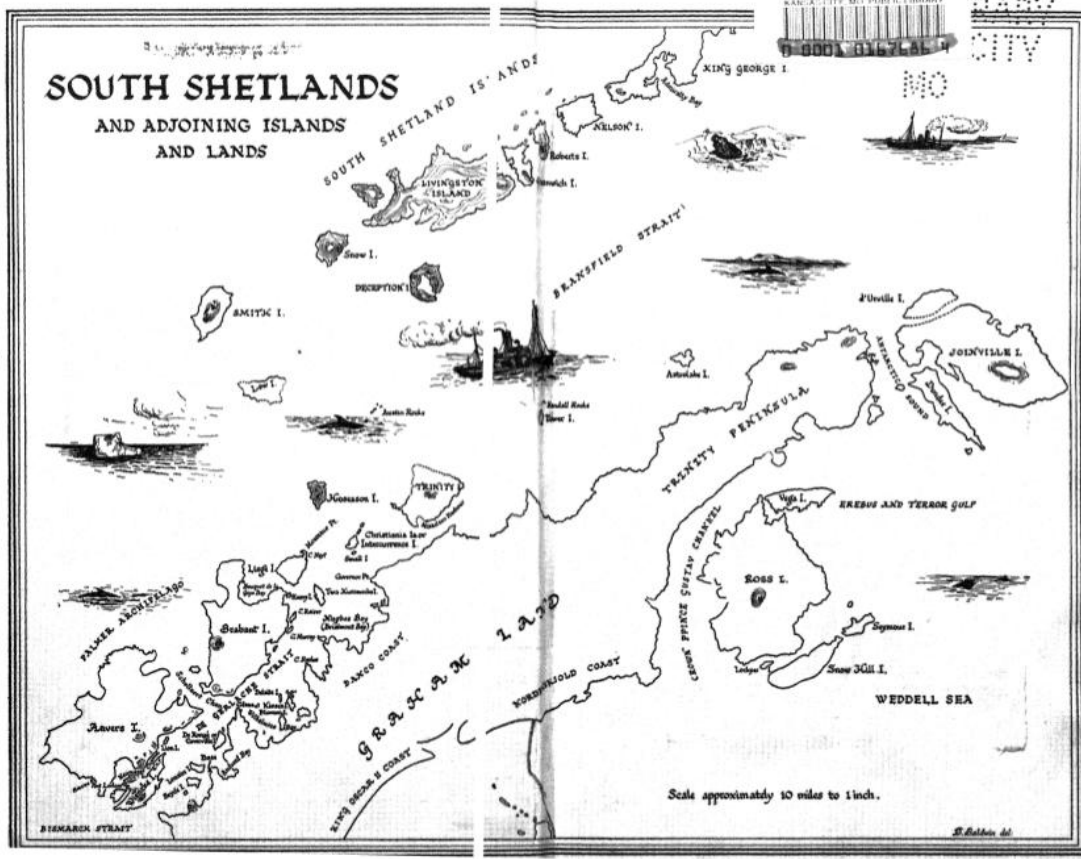
LEWANDOWSKI, Theodor (1982). *Diccionario de Lingüística*, Cátedra, Madrid.

PAREDES, Rogelio (2005). *Pasaporte a la utopía. Literatura, individuo y modernidad en Europa (1680-1780)*, Universidad de Buenos Aires, Miño y Dávila Editores, Buenos Aires.

STEINER, G. (1991). *Una poética y una filosofía de la lectura*, traducción A. Bixio, Gedisa, Barcelona.



Anexo I



Mapa I: Sector del territorio antártico mencionado en el diario de viaje “Two Men in the Antarctic” (Thomas Wyatt Bagshawe). El sector comprende las Islas Shetland del Sur, un sector de la península antártica -nombrada como Graham Land- y el oeste del Mar de Weddell. Imagen tomada de Bagshawe, T. W. (1939). *Two Men in the Antarctic. An Expedition to Graham Land (1920-1922)*, Cambridge University Press, Cambridge.

Agradecimientos

Una versión previa de este trabajo fue presentado en la mesa "*Literatura de viajes y representación de la alteridad: El descubrimiento del otro en la narrativa, el arte y la política de la modernidad (siglos XV-XX)*", que tuvo lugar en las XIV Jornadas Interescuelas de Historia (Mendoza, 2013), bajo la coordinación de Rogelio C. Paredes, Marcelo F. Figueroa y Sandra Fernández.

A la Arq. Violeta Nuviala por las numerosas lecturas del manuscrito y las incontables discusiones sobre las primeras ideas que dieron lugar a este trabajo. A Sergio Prego por los diálogos y comentarios en torno al texto.

Este trabajo forma parte de mi investigación doctoral, la cual se desarrolla en el marco de una beca doctoral tipo I otorgada por CONICET. Asimismo, este trabajo se enmarca en el proyecto UBACyT "*Una arqueología de las narrativas históricas*" (UBACyT 20020100100433, 2011-2014) que se encuentra bajo la dirección de la Dra. M. Ximena Senatore.

Finalmente, incontables agradecimientos al Profesor Rogelio Paredes quien nos ha estimulado a viajar en sus clases y a través de nuestros escritos.

